

ТУЧКИ НЕБЕСНЫЕ - ВЕЧНЫЕ СТРАННИКИ

Роман Элеоноры Хуммель «Рыбы Берлина» о жизни в Казахстане немцев-переселенцев в послевоенные годы вышел в издательстве Штейдль/Гёттинген в 2006 году и был удостоен поощрительной премии имени Адельберта фон Шамиссо фонда Роберта Боша. Отрывки из своей книги в присутствии критиков, издателей и переводчиков с разных стран и континентов, в числе которых была и наша землячка Рауза Мусабаяева, читала сама Элеонора на его презентации в Берлине. А переводчица из Экибастуза слушала и понимала, что должна привезти этот роман домой, в Казахстан, и рассказать своим соотечественникам на родном языке обо всем, что на этой встрече услышала сама.

- Произведение написано с большой любовью к своему народу, - поделилась впечатлениями Рауза Молдаиповна, - написано искренне, горько, пронзительно и, порой, невыносимо больно. Это откровение об ужасающих последствиях сталинского режима для целого поколения немцев.

А началась трагическая история этого народа ещё в октябре 1762 года, когда великая императрица Екатерина II решила заселить малообжитые районы России иностранцами, обещая предоставить им целый перечень льгот и привилегий. И потянулся нескончаемый людской поток из Германии в русское Поволжье. Наплыв колонистов был столь велик, что уже в 1766 году россиянам пришлось временно приостановить их приём до обустройства уже въехавших. А через сто восемьдесят лет после переселения немцам пришлось ответить за грехи оставленной ими родины. После

ПЕРЕВЕДУ ТЕБЯ ЧЕРЕЗ БАРЬЕР... ЯЗЫКОВОЙ



Имя переводчицы из Экибастуза Раузы МУСАБАЕВОЙ знают сегодня уже многие современные немецкие авторы, с которыми она успешно сотрудничает не один год, и благодарные читатели родной земли. Рауза занимается переводами с немецкого языка на казахский с 1985 года. Шесть лет назад она приняла участие в проекте Гёте-Института «Ступени перевода» и получила грант на двухнедельное пребывание в берлинской Зоммеракадемии. А затем выиграла швейцарскую стипендию «Фонда поддержки Лорена». Как в Берлине, так и в Швейцарии Рауза оказалась единственным переводчиком из Казахстана. В нынешнем году наша землячка уже во второй раз выиграла престижную стипендию и провела незабываемый месяц в Цюрихе, в Доме переводчиков.

Этот дом уникален сам по себе. Здесь с 1958 года жил с семьей известный немецкий издатель Альберт Цюст. После его смерти шестеро детей создали фонд имени своего отца, в который передали большое наследие - обширную библиоте-

я выписывала много периодики, в том числе и немецкие газеты «Rundschau», «Zeitung für dich» «Neues Leben», «Freundschaft» и детский журнал «Schrumdirum». Но до сих пор помню её содержание, которое меня тогда потрясло. И я взялась за перевод статьи, чтобы поделиться своей находкой с читателями экибастузской газеты «Отарқа». В своей статье немецкий ученый рассказал удивительные вещи о, казалось бы, привычном для всех нас явлении – журавлиных стаях, которые мы провожаем взглядами весной и осенью.

Оказывается, журавли, летящие клином, совершают своё длинное путешествие через моря и океаны после тщательной подготовки, у них есть свои четкие законы перелета, распределение обязанностей его участников. И что самое главное - нарушение этого строгого порядка или невыполнение хоть одним членом команды своих обязательств может привести к гибели всей стаи. Ученый рассказал в своей статье, что вожак во главе клина и две замыкающие его птицы ведут весь караван, который... спит на лету(!!!). Иначе у птиц не хватило бы сил на столь длительные перелеты. Через время происходит так называемая смена караула – «часовые» уходят в середину стаи, их сменяют на посту следовавшие за ними. V-образная формация позволяет стае быстрее обмениваться сигналами и держать друг друга в поле видимости. Это сводит к минимуму вероятность потеряться во время долгой миграции. Журавли в конце стаи кричат, поощряя тех, кто впереди, не сбавлять скорость. И, наконец, если одна из птиц заболела или получив ранение, выпадает из стаи, две другие тоже покидают стаю и следуют за ней, чтобы оказать ей по-

лет после переселения немцам пришлось ответить за грехи оставленной ими родины. После нападения Гитлера на Советский Союз Сталин в 1941 году упразднил Автономную Республику немцев Поволжья и депортировал ее население в Сибирь и Казахстан. В последствие многие из них вернулись в Германию. В числе аусзидлеров оказалась и семья писательницы Элеоноры Хуммель, уроженки города Целинограда (теперешней Астаны), семья которой депортировала на историческую родину в сентябре 1980 года, когда будущему автору бестселлеров исполнилось только 10 лет...

Вернувшись в Экибастуз, Рауза Мусабаева тут же принялась за работу. Роман «Рыбы Берлина» вышел в свет на казахском языке

Этот дом уникален сам по себе. Здесь с 1958 года жил с семьей известный немецкий издатель Альберт Цюст. После его смерти шестеро детей создали фонд имени своего отца, в который передали большое наследие - обширную библиотеку изданных им книг - «Сборник Цюста» и само здание для работы переводчиков не только немецкой, но и французской, итальянской и ретороманской художественной литературы. В библиотеке Дома переводчиков хранятся словари языков, практически, всех стран земного шара. Здесь в 2011 году наша землячка Рауза Мусабаева работала над переводом романа Элеоноры Хуммель «Рыбы Берлина», в котором немецкая писательница рассказывает о трагической судьбе целого народа, живущего в вечной иммиграции и не имеющего своего Отечества.

читают и наши соотечественники - люди, небезразличные к судьбе немцев, с которыми были связаны долгие годы одной общей судьбой.

Продолжением романа «Рыбы Берлина» стала книга Элеоноры Хуммель «Венера в окне». За работу в проекте под этим названием немецкая писа-

о том, как немецкая диаспора, прибыв на историческую Родину, превратилась в русских немцев.

«Венера в окне» на казахском языке должна выйти до конца следующего года. Работала над этим произведением казахстанская переводчица в том же Доме переводчика в Цюрихе, где созданы идеальные условия

Казахстана, дважды удостоенную престижной стипендии «Фонда поддержки Лорена». Из нынешней поездки наша землячка привезла ещё пять романов современных немецкоязычных авторов, которые подарили ей швейцарцы.

НА КРЫЛЬЯХ ЖУРАВЛИНЫХ

заболев или получив ранение, выпадает из стаи, две другие тоже покидают стаю и следуют за ней, чтобы оказать ей помощь и поддержку. Они остаются с этим журавлем до тех пор, пока он не поправится или не погибнет, а затем отправляются в путь самостоятельно или с другой стаей догонять своих.

- Это была моя первая публикация в газете «Отарка», - вспоминает Рауза Молдаиповна. - Вот так и унесли меня журавли из моей статьи сначала в главный город Германии - Берлин, потом в швейцарский город Цюрих, где я открыла для себя и для своих дорогих соотечественников удивительный и прекрасный мир Шиллера, Гёте, Андерсена, Бертольта Брехта, в котором и сегодня творят умное, доброе, вечное современные талантливые авторы.

За 30 лет Рауза Мусабаева перевела с немецкого языка на казахский множество разножанровых произведений таких авторов, как Андреа Моруа, Вилли Бредель, Иозиф Шлейхер, Катрин Дройт, Хельга Кляйн и многих других. В ее послужном списке - сборник криминальных рассказов Эдит Шмитц под общим названием «Звонок мертвецу» и сборник детских сказок современных немецких и швейцарских авторов, таких, как Бетина Обрехт, Зиглинт Кеслер, Марио Гопферт, Генрике Уилсон и других не менее известных писателей.

- Книги были, есть и будут всегда. Они никогда не потеряют своего значения в будущем, - считает переводчица. - Любовь к чтению нужно воспитывать с самого детства. Необходимо организовывать встречи юных читателей с поэтами и писателями. На сегодняшний день молодёжь лучше знает «звезд эстрады», которых уже больше, чем звезд на небе, чем поэтов и писателей. А должно быть наоборот.

Роза ТОГОБИЦКАЯ.



в 2014 году, благодаря алматинскому издательству «Мерекенің баспалар үйі». Презентация книги состоялась в Национальной академической библиотеке РК в Астане и в республиканской библиотеке в Алматы. Теперь её

тельница получила стипендию Культурного фонда свободной земли Саксония, - рассказала Рауза Молдаиповна. - Я тогда сразу решила, что и этот роман должен быть непременно переведён на казахский язык. Он

для реализации таких совместных международных проектов. Швейцария всячески поощряет переводы книг своих писателей на языки других стран. Тем более не оставили без внимания единственную переводчицу из

- Одним из первых моих профессиональных переводов была статья немецкого орнитолога о перелетных птицах, - вспоминает Рауза. - Я уже не помню сейчас название журнала, в которомшла эту информацию, в то время

